

ily cere-
cahier

een fabel voor morgen
rachel carson

ily cere- cahier 36
a part of:

Rachel L. Carson

Verstild voorjaar

Vertaling en nawoord van
Nico Groen



Athenaeum—Polak & Van Gennep
Amsterdam 2022

EEN FABEL VOOR MORGEN

Er was eens een stadje in het hart van Amerika waar alles in harmonie met zijn omgeving leek te leven. Het lag midden in een lappendeken van welvarende boerenbedrijven, met graanakkers en berghellingen vol boomgaarden, waar in de lente witte bloesemwolken boven de groene velden zweefden. In de herfst zorgden eiken, esdoorns en berken voor een gloed van vlammeende, flakkerende kleuren tegen een achtergrond van naaldbomen. Dan blaften de vossen in de heuvels en staken herten geruisloos de velden over, die gedeeltelijk door de mist van de najaarsochtend aan het zicht werden onttrokken.

Langs de wegen stonden laurierbomen, sneeuwbalstruiken en elzen, naast forse varens en wilde bloemen, die een groot deel van het jaar een lust waren voor het oog van de reiziger. Zelfs in de winter waren de bermen mooi, waar talloze vogels de bessen aten en de aren van uitgedroogd gras die boven de sneeuw uitstaken. Het platteland stond zelfs bekend om zijn rijkdom en variatie aan vogels, en zodra de trekvogels in het voor- en najaar op doortocht waren, kwamen mensen van heinde en verre om ze te bekijken. Anderen kwamen vissen in de beken, die koud en helder de bergen uit stroomden en beschaduwde poelen voedden met water waarin forellen roerloos op de bodem lagen. Zo was het sinds de tijd, vele jaren geleden, waarin de eerste mensen die zich er vestigden hun huizen optrokken, putten sloegen en schuren bouwden.

Toen breidde zich langzaam een vreemde vloek over de streek uit en werd alles anders: mysterieuze kwalen trokken door tomen kippen, en runderen en schapen werden ziek en stierven. Over alles hing de schaduw van de dood. De boeren zeiden dat er veel zieken in hun gezin waren. De artsen in het dorp verbaasden zich steeds vaker over nieuwe ziekten onder hun patiënten. Er waren verschillende plotselinge, onverklaarbare sterfgevallen, niet alleen onder de volwassenen, zelfs onder de kinderen, die ineens ziek werden terwijl ze aan het spelen waren en binnen enkele uren overleden.

Er heerste een vreemde stilte. De vogels bijvoorbeeld, waar waren ze gebleven? Veel mensen, in de war en verontrust, spraken erover. De voederbakjes in de achtertuinen kregen geen bezoek. De weinige vogels die nog werden waargenomen waren ten dode opgeschreven; ze trilden hevig en konden niet vliegen. Het was een voorjaar zonder vogelzang. Op ochtenden die hadden gezinderd van het ochtendkoor van roodborstlijsters, katvogels, duiven, blauwe gaaien, winterkoningen en allerlei andere vogels klonk nu niets; het was stil boven de akkers, bossen en moerassen.

Op de boerderijen broedden de hennen, maar de eieren brachten geen kuikens voort. De boeren klaagden dat ze geen jonge varkens konden grootbrengen; de worpen waren te klein en de biggen bleven slechts enkele dagen in leven. De appelbomen bloeiden, maar er zoemden geen bijen tussen de bloesems rond, dus er vond geen bestuiving plaats en er zou geen fruit rijpen.

De bermen, ooit zo aantrekkelijk, stonden vol bruine, verwelkte vegetatie alsof er een vuur doorheen was geraasd. Ook zij waren stil en verstoken van alle leven. Zelfs de beken waren levenloos. Er kwamen geen hengelaars meer op af, want alle vissen waren dood.

In de goten onder boeidelen en tussen de dakspanen waren de resten te zien van een wit, korrelig poeder. Een paar weken eerder was het als sneeuw op de daken en de gazons gevallen, op velden en in beken.

Geen tovenarij, geen vijandelijke actie had de geboorte van nieuw leven in deze getroffen gemeente het zwijgen opgelegd. De mensen hadden het zelf gedaan.

Dit stadje bestaat niet echt, maar zou zomaar duizenden tegenhangers in Amerika of elders ter wereld kunnen hebben. Ik ken geen gemeenschap die elke tegenslag die ik beschrijf heeft meegemaakt. Toch doet elk van deze rampen zich wel ergens voor, en vele dorpen en steden zijn door vele ervan getroffen. Een macaber spook is bijna ongemerkt naderbij geslopen, en deze denkbeeldige tragedie kan zomaar een grimmige realiteit worden waarmee we allemaal te maken krijgen.

Wat heeft de voorjaarszang in talloze Amerikaanse stadjes het zwijgen opgelegd? Dit boek is een poging tot een verklaring.

De vertaler ontving voor deze vertaling een projectsubsidie van
het Nederlands Letterenfonds.

Nederlands
letterenfonds
dutch foundation
for literature

Oorspronkelijke titel *Silent Spring*

Copyright © 1962, 2002 Rachel L. Carson

Copyright vertaling en nawoord © 2022 Nico Groen / Athenaeum—Polak
& Van Gennep, Weteringschans 259, 1017 XJ Amsterdam

Omslag De Designpolitie

Binnenwerk Perfect Service

ISBN 978 90 253 1467 5 / NUR 320

www.uitgeverijathenaeum.nl

notes:

ily cere- cahiers is a collection of texts (fragments). it is a branch of the collective *it is part of an ensemble*. these texts function as starting points for dialogues within our practice. we also love to share them with guests and visitors of our projects.

the first copy of *ily cere- cahier 36* was printed in september 2025

1	the artist as producer in times of crisis	okwui enwezor
2	the carrier bag theory of fiction	ursula k. le guin
3	arts of noticing	anna lowenhaupt tsing
4	whatever & bartleby	giorgio agamben
5	notes toward a politics of location	adrienne rich
6	the intimacy of strangers	merlin sheldrake
7	the zero world	achille mbembe
8	why do we say that cows don't do anything?	vinciane despret
9	nautonomat operating manual	raqs media collective
10	on plants, or the origin of our world	emanuele cocchia
11	hydrofeminism: or, on becoming a body of water	astrida neimanis
12	the gift and the given	eduardo viveiros de castro
13	the three figures of geontology	elizabeth a. povinelli
14	what lies beneath	george monbiot
15	sculpture not to be seen	elena filipovic
16	the onion	kurt schwitters
17	tentacular thinking	donna j. haraway
18	toward a symbiotic way of thought	vincent zonca
19	living with birds	len howard
20	why look at animals?	john berger
21	quantum listening	pauline Oliveros
22	politics of installation	boris groys
23	some notes on drawing	amy sillman
24	depiction, object, event	jeff wall
25	cyber-teratologies	rosi braidotti
26	love your monsters	bruno latour
27	arts of living on a damaged planet	multiple authors
28	what is it like to be a bat?	thomas nagel
29	dazzling diversity: the biology of chiroptera	tessa laird
30	what is an owl?	stephen moss
31	the gender of sound	anne carson
32	the euphio question	kurt vonnegut
33	listening to the tree of life	karen bakker
34	organic music societies	multiple authors
35	klittenbandjes	hay wijnhoven
36	rachel carson	a fable for tomorrow
37	listening music	john maus

www.ilycere-cahiers.com
www.blyisnokino.com
www.itispartofanensemble.com
www.peelrealoynoun.com
www.naipattaofficial.com
www.onarynornotice.com

